

Сказание «Алтай-Буучай»

Героический эпос «Алтай-Буучай» – одно из любимых героических сказаний алтайских сказителей, бытовавший почти у всех этнических подразделений алтайцев. Наукой зафиксировано 17 вариантов этого сказания. По мнению С.С. Суразакова, «Героическое сказание о богатыре Алтай-Буучае» зафиксировано у всех без исключения алтайских племен, нет почти ни одного сказителя, который бы его не исполнял или не знал содержания.

Благодаря труду С.С. Суразакова «Героическое сказание о богатыре Алтай-Буучае» характеризуются все варианты сказания «Алтай-Буучай», как типичные образцы художественной фактуры устной эпической поэзии алтайцев, которые сохранили свою значимость и ценность по сегодняшний день.

С.С. Суразаков впервые представил весь комплекс аналитических, текстологических и эдиционных проблем алтайского героического эпоса в историческом ракурсе. По существу С.С. Суразаков положил начало изучению исторической поэтики алтайского героического эпоса, которое продолжено в его последующих работах. Итоговым исследованием в этом же является монография «Алтайский героический эпос».

Начало научно-фольклористическому переводу алтайского эпоса положено именно изданием книги «Героические сказания об Алтай-Буучае (Тексты и исследования)». Принципы этого типа перевода в дальнейшем С.С. Суразаков разрабатывал в академическом двуязычном издании эпоса «Маадай-Кара».

По словам сказителя А. Калкина: «Когда рассказывают сказание «Алтай-Буучай» сказитель ни когда не спешит, воспроизводит все обдуманно, не допуская пропусков или добавлений от себя, так, как слышал от сказителей старшего поколения. Человек, который начинает сказывать «Алтай-Бучай» в первую очередь благословляет свой топшур, когда закончит сказание, тоже благословляет свой топшур и откладывает в сторонку»...

Паспорт объекта и справочная информация

1. Наименование объекта:

Сказание «Алтай-Буучай»

2. Краткое описание:

Публикации алтайского героического эпоса начались с середины XIX века. Известны издания, в которых опубликованы в дореволюционный период героические сказания в записях А. Калачева, В.В. Радлова, В.И. Вербицкого, Г.Н. Потанина, Н.Я. Никифорова. В 30-40-е годы XX века успехом пользовались книги «Когутей» (1935), «Темир-Санаа» (1940), «Алтын-Тууди» (1939), составленные писателем П.В. Кучияк; сборники героических сказаний «Алып-Манаш», «Алтай-Буучай», «Малчы-Мерген» (1940-1946), записанных от Н.У. Улагашева. Во второй половине XX века наибольшее количество сказаний, записанных от сказителей А.Г. Калкина, Н.К. Ялатова, С. Савдина, Т.А. Чачиякова и др., опубликовано в серии «Алтай баатырлар».

Согласно характерной для художественной системы эпоса тюрко-монгольских народов канонизированности содержания и поэтической системы, сюжетно-композиционная линия в вариантах сказания «Алтай-Буучай» традиционно начинается с описания земли богатыря, его родовых мест, его коня, и т.п. После этого объявляется событие – завязка, за которым выстраивается очередность событий, составляющих основное содержание сказания. Но при всей «канонизированности» содержания и, несмотря на то, что варианты сказания «Алтай-Буучай» имеют единый корень, каждый вариант предстает как сугубо самостоятельный словесно-художественный памятник, несущий в себе унаследованную, перенятую от поколений предшественников наполненность содержания, в которой реализуются каноны стиля и поэтики эпоса. У каждого сказителя, индивидуальная исполнительская манера, и у каждого – во многом свой лексический словарь и в целом эпический язык, вбирающий особенности традиционной культуры определенной этнической среды.

В сказании «Алтай-Буучай» говорится о том, как после долгого отсутствия богатыря, уехавшего на охоту, его жена и сестра договариваются с богатырями братьями Аранай и Шаранай стать их женами. После возвращения с охоты Алтай-Буучая Аранай и Шаранай с помощью жены и сестры богатыря убивают его. Во время угона скота, людей убегает конь Алтай-Буучая. На родной земле также остается его сын. Конь чудесным образом оживляет Алтай-Буучая. Алтай-Буучай уничтожает Араная, Шараная и предавших его женщин, женится на другой.

3. ОНКН категория: устное народное творчество.

4. Этническая принадлежность: алтайцы.

5. Конфессиональная принадлежность:

6. Язык: алтайский.

7. География, место бытования:

Республика Алтай.

8. Ключевые слова: Алтай-Буучай, сказание, эпос, традиционная культура.

9. Атрибутика:

Служебная информация:

1. Автор описания:

Объект подготовлен БУ РА «Республиканским центром народного творчества» Республика Алтай, г. Горно-Алтайск, ул. Э.Палкина, 9, т.8(38822)21506.

2. История выявления и фиксации объекта:

Впервые сюжет этого сказания в начале 80-х годов XIX в. записал Н.М. Ядринцев, который был опубликован Г.Н. Потаниным в книге «Очерки Северо-Западной Монголии» на русском языке. В конце текста указано, что сказание записано «у черневых турков» (северные алтайцы). Сказание названо «Демчи-Ерень». Как пишет Г.Н. Потанин «у Ядринцева герой вместо Алтай-Буучи назван Демчи-Ерень, т.е. у черневых турков на героя перенесено кличка коня».

В 1896 г. студентом Петербургского университета А. Калачевым был записан большой отрывок героического сказания «Алтай-Буучай», который в 1896 г. был опубликован в этнографическом журнале «Живая старина» под названием «Былина об Алтай-Бучае». Он записал его в окрестностях села Кош-Агач от сказителя-теленгета с помощью переводчика.

Сказание записано не до конца, а перевод стихов прерывается посередине сказания и далее идет краткий прозаический пересказ. Текст А. Калачева, особенно в первой части, довольно подобно передает эпические описания, сохраняет имена всех персонажей. В этом варианте представлены почти все важнейшие эпизоды и мотивы, составляющие содержание данного эпоса. По мнению С.С. Суразакова «запись Калачева ценна тем, что она сделана от чуйских теленгетов, где это сказание, как рассказывают нынешние старики - теленгеты, было распространено больше всех других».

В 1914 г. Н.Я. Никифоров в селе Анос записал от сказителя Чолтыша Куранакова вариант «Алтай-Буучай», бытовавшего у алтайцев, живущих по реке Катунь. Г.Н. Потанин опубликовал сказание в книге «Аносский сборник».

В 1916 г. Г.Н. Потанин вариант этого же сказания в кратком конспективном виде на русском языке опубликовал в журнале «Живая старина». Это сказание он записал от крещеного алтайца (имя его не известно) в с. Онгудай.

Из дореволюционных записей вариантов сказания «Алтай-Буучай» нужно отметить еще запись от сказителя Чымыя Алагызова, произведенную Г.М. Токмашевым в 1913 г. в селе Чолухой нынешнего Беловского района Кемеровской области. Текст опубликован Г.Н. Потаниным под названием «Сказка об Алтай-Куучыны» в «Трудах томского общества изучения Сибири» в 1915 г. Этот вариант мало отличается своим сюжетом, именами персонажей, трактовками образов и даже некоторыми поэтическими фигурами от вариантов южного Алтая.

Дореволюционные героические сказания «Алтай-Буучай» в различных вариантах издавалось пять раз. Но все они вышли только на русском языке. Собственные записи Н.М. Ядринцева, А. Калачева и Г.Н. Потанина произведены конспективно. По справедливому замечанию С.С. Суразакова «они записывались с помощью переводчиков сразу по-русски, при этом допускались значительные вольности, отделяющие переводы от их подлинников».

Записи Н.Я. Никифорова были сделаны сначала на алтайском языке, а затем переведены на русский язык, но их оригиналы, к великому сожалению, не были опубликованы и до сих пор не найдены. Хотя перевод Н.Я. Никифорова при участии Г.Н. Потанина представляет сказание в прозаической форме, но при его чтении легко проступает стихотворно-ритмизированный эпический язык оригинала.

Впервые на алтайском языке сказание «Алтай-Буучай» было опубликовано в 1941 г. в сборнике героических сказаний Н. Улагашева «Чёрчөктөр». Далее, уже во второй половине XX века С.С. Суразаков, желая продолжить сбор вариантов эпоса «Алтай-Буучай», по заданию Горно-Алтайского научно-исследовательского института истории, языка и литературы (ГАНИИЯЛ) произвел изустные записи на магнитофоне от других сказителей. Таковы записи, сделанные от сказителей А.Г. Калкина, Ч. Бутуева и Е.К. Таштамышевой, опубликованные в книге «Героические сказания об Алтай-Буучае».

Вариант Н. Улагашева был записан А. Гоголевой в 1940 г. в г. Ойрот Тура (с 1948 г. Горно-Алтайск).

Вариант А.Г. Калкина записан и переведен на русский язык С.С. Суразаковым. По словам С.С. Суразакова «запись произведена в г. Горно-Алтайске в 1958 г. в ГАНИИЯЛ на магнитофоне».

Вариант Е.К. Таштамышевой так же записан и переведен на русский язык С.С. Суразаковым. Как пишет С.С. Суразаков «запись произведена в г. Горно-Алтайске в 1959 г. в ГАНИИЯЛ на магнитофоне».

Вариант Ч.И. Бутуева записан и переведен на русский язык С.С. Суразаковым. По словам С.С. Суразакова «запись произведена на магнитофоне в ГАНИИЯЛ».

Кроме полных записей вариантов «Алтай Буучая» от этих сказителей, во время поездок по разным районам Алтая С.С. Суразакову удалось послушать исполнение сказания в ряде других мест и записать краткое его содержание, а также сведения о бытовании этого эпоса. Так, по сведениям С.С. Суразакова в 1956 г. в Улаганском районе в с. Балыкча сказание исполнил кайчы Тантыев Бекий (55 лет), в с. Мөдүр-Соккон – Чагыш Бапин (70 лет), в верховьях реки Кокори – старик-чабан К. Сонуков (1887 г.р.) и др.

В 15 том серии «Алтай-Баатырлар» («Алтайские богатыри») включен интересный вариант (разновременная запись) сказания «Алтай-Бучай» А. Калкина в записи М.А. Демчиновой.

3. Библиография:

Алтай-Буучай // Билим. – Горно-Алтайск, 2005. – Вып. 2.

Алтай баатырлар (Алтайские богатыри). Том I-XV.

Алтайдын кайчылары = Кайчы Алтая: Русско-алтайский информационный справочник с биографическими данными кайчы, начиная со второй по-

ловины XIX века по сегодняшний день / Сост. и переводчик текстов А.А. Конунов. – Горно-Алтайск, 2010. – 68 с. + CD.

Казагачева З.С. Алтайские героические сказания «Очи-Бала», «Кан-Алтын». Аспекты текстологии и перевода. – Горно-Алтайск, 2002. – 350 с.

Калачев А. Былина об Алтай-Буучае // Живая старина. – Спб, 1896. – Вып. 3-4. – С. 492-499.

Конунов А.А. Героическое сказание о богатыре Алтай-Буучае // Алтай билим. Научный журнал. – Вып. 8. – Горно-Алтайск, 2012. – С. 35-39.

Никифоров Н.Я. Аносский сборник. Собрание сказок алтайцев с примечаниями Г.Н. Потанина. – Омск, 1915. – 275 с.

Потанин Г.Н. Очерки Северо-Западной Монголии. – Спб., 1884. – Вып. 4. – 944 с.

Сказители-кайчы и исполнители героических сказаний: каталог / Составители Ойношев В.П., Урбанова С.Е. – Горно-Алтайск: БУ РА «Республиканский центр народного творчества», 2018. – 65 с.

Сказитель Николай Улагашев. Алтайские героические сказания. Тексты и переводы. – Горно-Алтайск, 2011. – 528 с.

Суразаков С.С. Героическое сказание об Алтай-Буучае. Исследование и тексты. – Горно-Алтайск, 1961. – 178 с.

Суразаков С.С. Из глубины веков: сборник статей / Составление и редакция З.С. Казагачевой, вступ. слово А.А. Петросян. – Горно-Алтайск: Горно-Алтайское отделение Алтайского книжного издательства, 1982. – 144с.

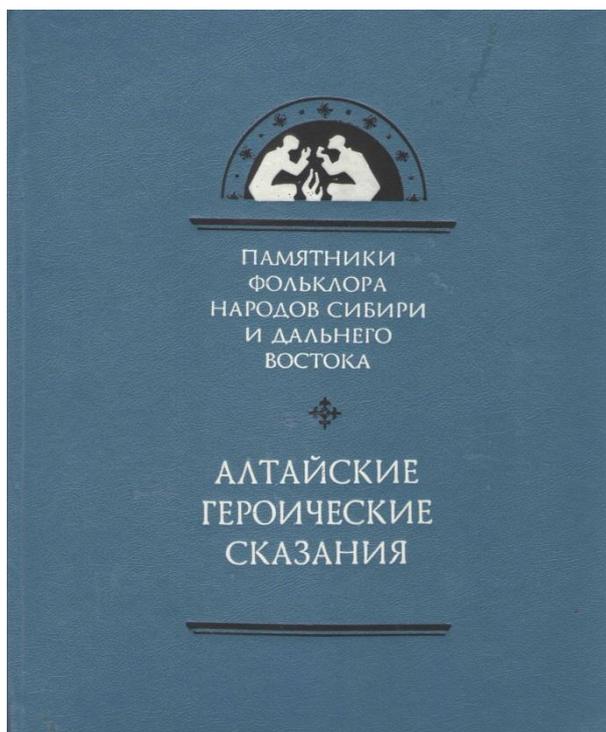
Суразаков С.С. Алтайский героический эпос. – М.: Наука, 1985. – 255 с.

4. Дискография:

5. Фильмография:

нет

6. Фото:



7. Видео:

нет